

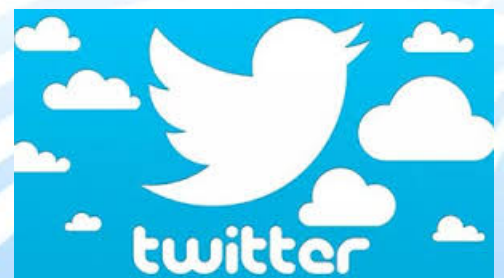
Issues in Using Twitter in Interactive Translation Pedagogy

Prof. Reima Al-Jarf

Riyadh, Saudi Arabia



<https://twitter.com/reimaaljarf>



Introduction

- ◎ Students have been asking me to give short translation courses online to help them develop their translation skills.
- ◎ I used my Twitter account to tweet translation tips.
- ◎ Translation Tweets were not related to a specific course.
- ◎ No exams, no grades assigned.
- ◎ Voluntary participation.

Aims of Study

- ◎ To describe the following:
 - the Twitter collaborative translation instructional environment.
 - process of teaching translation via Twitter.
 - kinds of translation topics, issues & problems tweeted.
 - kinds of translation tasks emphasized.
 - how feedback was provided.
 - my role and my followers' role.
- ◎ To report followers' views on the benefits and disadvantages of their Twitter experience.

My Twitter Account



Prof. Reima Al-Jarf

@reimaaljarf

Professor ; researcher; consultant;
presenter; reviewer; 240+ publications;
325+ conference presentations in 69
countries. أكون شاكراً ان استخدمتم الفصحى في.
صفحتي

📍 Riyadh, Saudi Arabia

🔗 fac.ksu.edu.sa/raljarf

📅 Joined June 2012

📷 242 Photos and videos

TWEETS
3,347

FOLLOWING
39

FOLLOWERS
3,274

LIKES
2,023

More ▾

Edit profile

Tweets

Tweets & replies

Media



You Retweeted



@Ghada_Fahd · 12h

شكراً جزيلاً دكتورة ع إعطاءنا جزء من وقتك الثمين للرد على استفساراتنا، وإن شاء الله أصل في يوم من الأيام لدرجة علمك وثقافتك، بورككت

🌐 Translate from Arabic



↻ 2

❤ 1



Prof. Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Mar 27

#مهارات_ترجمية:

قائمة المصطلحات الكاملة من منظمة التجارة العالمية:

wtoarab.org/SearchWord.asp...

Participants (Followers)

- ⦿ **Mainly students** majoring in translation, linguistics and English at **Saudi Universities** and some **Arab universities**.
- ⦿ **A variety of academic levels** (undergrad, grad, Ph.D.).
- ⦿ **Some translation instructors**.
- ⦿ **Anybody** interested in translation.
- ⦿ **All native-speakers of Arabic** with English as their target language.
- ⦿ **Different proficiency levels in English (L2)**.
- ⦿ **Varying degrees of translation experience**.

Translation Issues Tweeted

- Arabic meaning of selected prefixes, suffixes and roots with examples.
- translation tips on stylistic, syntactic, semantic and cultural issues encountered in the translation process.
- meanings of technical terms in several fields.
- Common translation errors.

- Common errors in using Arabic & English.
- Arabization techniques
- Tweeted a word/ phrase/ sentence & asked for translation or usage error correction.
- Images of, longer texts, examples, explanations.

Translation Issues Tweeted

- A variety of online general & specialized online Arabic-English & English-Arabic dictionaries.
- Hashtags:
 - #Say it in Arabic
 - #Translation skills
 - #translation errors
 - #Self-learning
 - #searching skills.

- Machine translation tools on the internet.
- Images of some of my translation presentation slides.
- Links to my books & research papers on translation and interpreting.
- Published longer articles using TwitLonger.

Followers' Tasks

- ◎ Some followers asked translation questions.
- ◎ Some responded to my questions and re-tweeted their responses for feedback.
- ◎ Followers with faulty responses had to think over their responses, and re-tweet them until they reached an acceptable level.

Feedback

- ⦿ I made comments on each response.
- ⦿ I pointed out location and types of errors.
- ⦿ I did not provide correct translations right away even when some participants tweeted questions.
- ⦿ I tweeted prompts, tips & resources while followers were thinking and working on their responses.
- ⦿ I reinforced correct responses & gave words of encouragement.

Followers' Views

- ⊙ Responses to a questionnaire-survey showed that followers had positive attitudes towards translation instruction via Twitter.
- ⊙ They described my account as enriching, specialized, inspiring, unique, exquisite, useful, helpful, fun, like it, helped brush up knowledge, provided extra practice.
- ⊙ They found the hashtags helpful in locating the tweets.
- ⊙ They found the topical language and translation resources & translation issues tweeted useful, helpful.

Followers' Views

- ⦿ The Twitter learning environment was supportive, encouraging & secure for making mistakes.
- ⦿ Warm climate between followers and myself & among the followers themselves.
- ⦿ There is suspense in the way you present information (looking forward towards coming tweets).
- ⦿ We learn and enjoy what you tweet and you push us to check references.
- ⦿ You ask a question and let us brainstorm for a day.

Followers' Views

- ◎ Most words are not new for me but you group words and connected them in a unique way that helped us see relationships and connections.
- ◎ I liked how you relate the semantic & pragmatic meaning of a word each time you introduce a word.
- ◎ You simplified information and gave examples that showed how theory can be applied.
- ◎ Sharpened our translation skills, improved our Arabic language.

Followers' Views

- ◎ The information you give is important for translators, clear, precise, to the point, the gist...
- ◎ You give information and ask questions that motivate translation students to search for the answer.
- ◎ You encourage student translators to check your account.
- ◎ You help us think from different perspectives.

Followers' Views

- ◎ You don't give only information but also questions! Turning the notifications on for your account shows how important it is!!
- ◎ You really benefit both novice and professional translators!
- ◎ You teach different translation strategies and emphasize the importance of context in translation.
- ◎ You break down complex information into smaller, simpler units that makes us eager to know more.

Followers' Views

- ◎ You consolidate information by referring to words that are ambiguous or words that are often confused.
- ◎ Meanings of prefixes, suffixes and roots tweeted are easier to understand from your account than looking them up in a dictionary.
- ◎ I teach medical translation and your tweets helped me a lot.
- ◎ You show how the meaning of prefixes, suffixes and roots is not fixed but changeable according to context.

Followers' Views

- ◎ You show the meaning of affixes and roots in a smooth, fun way.
- ◎ They liked sharing my notebooks, research, papers and books, experiences with followers.
- ◎ Grad student: Your tweets helped me in writing my article about standardization in translation. You were inspiring.

Instructor's Views

- ⦿ Interacting with followers was **fun**. But it was a 24-hour **commitment**.
- ⦿ It is **Challenging** to deal with **unknown followers** (you **do not know** & **do not see**), with **varying proficiency** & **translation skill** levels (**heterogeneous group**).
- ⦿ **Time-consuming** to **respond** to each & **every** follower who expected a quick comment from me.
- ⦿ It was difficult to **keep up** with the **speed** and **amount** of **tweets** and retweets on the part of the **followers**.

Instructor's Views

- ⦿ Due to **limited tweet length**, I had to prepare an **explanation**, extra **examples** and converting them into a **picture**.
- ⦿ Some **asked** for help in **homework**.
- ⦿ Followers are used to **rote memorization**. Although I tried to **teach** them **how** (the process), they ask for **direct answers** from me.
- ⦿ Some **do not want** to **check a dictionary** (especially Arabic dictionaries). They insisted that I give a **direct answer**.

Instructor's Views

- ◎ Some **do not read** responses to a question:
 - A follower would ask a **question** that was **answered earlier**;
 - **respond** to a **question** which was **answered** long ago;
 - **tweet** a **response similar** to one that I **commented** on earlier and ask for my feedback;
- ◎ **Inspiring** for me, too. I **wrote 3 books**.
- ◎ Gave a **lecture** through **Periscope**.
- ◎ Followers asked me to **publish** my old **notebook** containing prefixes, suffixes & roots in a **book**.

Conclusion

- ⦿ **Twitter can create opportunities for in-depth peer-to-peer and student-instructor interaction.**
- ⦿ **It can support collaborative knowledge creation and sharing in an academic environment.**
- ⦿ **A combination of face-to-face teaching and web-based teaching is the best mix.**
- ⦿ **Followers suggested the integration of other technologies to help make up for the limitation in tweet length.**
- ⦿ **Use more visual resources such as Periscope & videoconferencing and translation pedagogy.**



Prof. Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Feb 19

#مهارات_ترجمية: الجذر -logue يعني حديث مثلا:

🌐 Translate from Arabic

apologue	قصة رمزية
catalogue	كتالوج
Decalogue	الوصايا العشر
dialogue	حوار (كلام بين اثنين)
epilogue	خطاب، مقدمة
grammatalogue	تمثيل الكلمة برموز (كما في الاختزال)
ideologue	مذهبي (متعصب لمذهب)
monologue	مناجاة، مونولوج
prologue	الكلمة الاستهلالية (قبيل القاء لقصيدة أو عرض مسرحية)
travelogue	قصة الرحلة، محاضرة مصورة عن رحلة
trialogue	حديث بين 3 أشخاص
Trilogues	المباحثات الثلاثية بين البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي والهيئة الأوروبية للتشريع السريع

A sample root with examples and their translation



13



39





Prof. Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Feb 25

#مهارات_ترجمية: من الكلمات المتشابهة:
Allusion وتعني تلميح.
Illusion وتعني انخداع بصري أو حسي/ وهم.

🌐 Translate from Arabic



1



9



37



Words often confused with
their translation



Prof. Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Feb 25

#مهارات_ترجمية: من الكلمات المتشابهة Stationary وتعني ساكن/ غير متحرك/
ثابت، أما Stationery فتعني قرطاسية (أدوات مكتبية).

🌐 Translate from Arabic



6



25



Prof. Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Feb 25

#مهارات_ترجمية: من الكلمات المتشابهة Precede وتعني يسبق يستهل،
و proceed وتعني يواصل / يتوجه/ يتابع.

🌐 Translate from Arabic



1

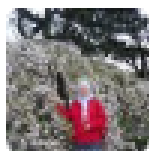


2



19





Prof. Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Feb 9

من الاخطاء الشائعة القول عندي محاضرة style والصواب ان نقول stylistics. لان stylistics لا تختصر. ومعنى الاولى يختلف عن الثانية.

Translate from Arabic



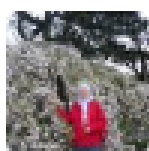
3



7



Common errors with corrections



Prof. Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Feb 9

من الاخطاء الشائعة القول عندي محاضرة linguistic/semantic. الصواب ان نقول linguistics senantics. اللاحقة ic للصفات و ics لاسم العلم/التخصص.

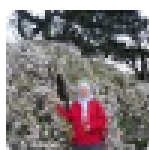
Translate from Arabic



10



16



Prof. Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Feb 8

من الأخطاء الشائعة بين الطلاب القول my off عن يوم الإجازة الأسبوعي الذي ليس به محاضرات. الصواب القول my day off.

Translate from Arabic



1



13



25





Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Jan 19

انت سألتني عن رأيي وانا قلت لك رأيي.

Translate from Arabic



Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Jan 19

يمكن استخدام inspection بدلا من .search



1



Alharbi @ghazl03 · Jan 19



A sample question about a translation errors with followers' responses



Busybee @Linguistbee · Jan 19

Replying to @reimaaljarf

المقاعد لذوي الأولوية

Translate from Arabic



1



Prof. Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Jan 19

بدون أل التعريف في مقاعد.

Translate from Arabic



 * @me_0066 · 11 Dec 2016
Replying to @reimaaljarf

Translate from Arabic

3 1

 **Prof. Reima Al-Jarf** @reimaaljarf · 11 Dec 2016
من. العربي اسلوبه عربي مفردات وصياغة والانجليزية اسلوبه انجليزي

Translate from Arabic


1

 **Prof. Reima Al-Jarf** @reimaaljarf · 11 Dec 2016
Replying to @Gatitaxc @sigholic

ترجمة ممتازة. بارك الله فيك. باق تعديل طفيف في الصياغة.

Translate from Arabic

1

 **Abdullah** @a_altwajri · 11 Dec 2016
Replying to @reimaaljarf

لمسة بسيطة من أجينوموتو تجعل حساء العدس ألذ من غير أي جهود إضافية.

Translate from Arabic

 **Prof. Reima Al-Jarf** @reimaaljarf

#مهارات_ترجمية: ما رأيكم في الترجمة التالية؟ هل يوجد أخطاء؟ هل هناك تعديلات ممكن إجراؤها؟ ما نوع الترجمة المستخدمة؟

Translate from Arabic

بدون تعب، وبدون إضافة نكهة، شوربة عدس ولا أطيب بللمسة بسيطة فقط من أجينوموتو.
A simple touch from Ajinomoto makes the lentil soup tastier, and with no additional efforts



A sample question about a translation errors with followers' responses



ترجمة @ProEtoA · Mar 10

Replying to @reimaaljarf

Adjunct Professor



1



1



1



Prof. Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Mar 11

Translate from Arabic



1



1



محمد يوسف @mohammad193909 · Mar 11

Translate from Arabic



1



Prof. Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Mar 11

Translate from Arabic



1



صالح المسلم @Shuja3 · Mar 11

Replying to @reimaaljarf

adjunct المتعاون في عرف الجامعات السعودية هو الخير مُعين ويستدعى لوجود نقص وأقرب مقابل باعتقادي adjunct instructor أو professor

Question & interaction about the Arabic-English translation of adjunct professor.

نعم. يارك الله فيك.

Ad-junct كأنها كلمة مركبة؟؟

نعم من بادئة وجذر.



Prof. Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Mar 13

#مهارات_ترجمية: كيف نعرف المقابل العربي لكلمة Tachycineta:

🌐 Translate from Arabic

لست خبيرة بأسماء الطيور ولم أسمع بكلمة tachycineta من قبل، وليس مطلوباً مني أن أعرف اسم كل طير أو حيوان أو نبات أو مرض وما إلى ذلك وما يقابله في العربية. كل ما فعلته أنني بحثت عن المعنى والمقابل العربي بالخطوات التالية:

- (1) بحثت في قاموس المعاني فلم أجد للكلمة مقابلاً عربياً.
- (2) بحثت في جوجل، فحصلت على عدة مواقع تعطي تعريفاً ومرادفات لـ tachycineta مثل
- (3) عرفت من ويكيبيديا أن tachycineta هو نوع من الطيور من فصيلة السنونو. ووجدت مرادفات مثل:
 - tree swallow سنونو الاشجار
 - mangrove swallow سنونو المانغروف
 - Violet-green swallow السنونو الأخضر البنفسجي
 - Chilean swallow سنونو تشيلي
- (4) وبما أنني عرفت الأسماء المختلفة لهذا الطير، سأختار المقابل العربي المناسب حسب السياق.

Steps for creating an Ar equivalent for a word not in the dictionary



1



6



19

A long tweet about how to find the right English equivalent to an Arabic word with multiple connotations.

"كيف نحدد المقابل الصحيح لكلمة "غربة"

لنطبق معا النصائح والمهارات التي نشرتها في تغريداتي السابقة ضمن وسم #مهارات_ترجمية:

(1) الكلمة الواحدة لها عدة معانٍ. لذا لا تترجموا الكلمة منفصلة. ضعوها في سياق (جملة أو عبارة) ثم ترجموها حسب معناها في السياق.

(2 connotative & denotative meanings) فكروا في المعنى الدلالي والمعاني المحملة للكلمة.

كلمة "غربة" من الكلمات العصبية على الترجمة لأنها معقدة المعنى. لها معنى دلالي وكثير من المعاني المحملة. وعلينا أن نحلل مجموعة المعاني الموجودة في (3) الكلمة.

(4) ليس من الضروري أن يكون للكلمة العربية مقابل من كلمة واحدة في اللغة الإنجليزية ولا للكلمة الإنجليزية مقابل من كلمة واحدة في اللغة العربية. (5 alienation, estrangement foreignness, immigration, nostalgia.

وجودها لا يعني أن اختار أي كلمة منها لأنها تعجبني أو لأنني أعتقد أنها هي المقابل الصحيح. هذه الكلمات. Homesickness, abroad loneliness. ليست متطابقة في المعنى. هناك فروق طفيفة بينها. وحتى نعرف هذه الفروق، ينبغي أن نلجأ إلى قاموس انجليزي-انجليزي ونقرأ شرح المعنى والأمثلة حتى نفهم

المقصود ومتى تستخدم كل كلمة والفرق بينها. ضروري أن نشعر بالمعنى.

(6) البحث في القاموس ليس مضيعة للوقت بل هو وسيلة مهمة للتعلم.

(7 difference between expatriate and immigrant. حتى نفهم الفرق بين كلمتين، يمكن أن تبحث في جوجل باستخدام كلمات بحث مثل

للأسف ليس في اللغة الإنجليزية كلمة واحدة لها نفس المعاني الدلالية والمحملة مثل كلمة "غربة". (8)

وهذه العبارة يستخدمها الأمريكيان (9 away from home. ولنعد إلى كلمة "غربة" كما في "حين كنت طالبة عشت في الغربة 5 سنوات". معنى غربة هنا

كثيرا في وصف الطلاب المبتعثين (المختربين) والطلاب الذين يعيشون مثلا في السكن الجامعي.

(10 immigration. كلمة "غربة" في "الغربة شئت الناس" تعني هنا

I feel like a stranger/ I feel that I am alienated. كلمة "غربة" في "أشعر بالغربة حتى وسط أهلي وناسي"، تعني هنا (11)

السياقات كثيرة ومعاني كلمة "غربة" كثيرة لذا افهموا ماذا تعني في جملة معينة وترجموها على هذا الأساس. (12)

(13) لا استطيع أن أشرح معاني واستخدامات المقابلات التي اقترحتها لأنني سأقضي نصف يوم وأنا أشرح وأوضح. ليس لدي مثل هذا الوقت. لدي مشاغل

كثيرة. وليس لدي وقت للجدل ولالأخذ والرد وإعادة ما قلته عدة مرات.



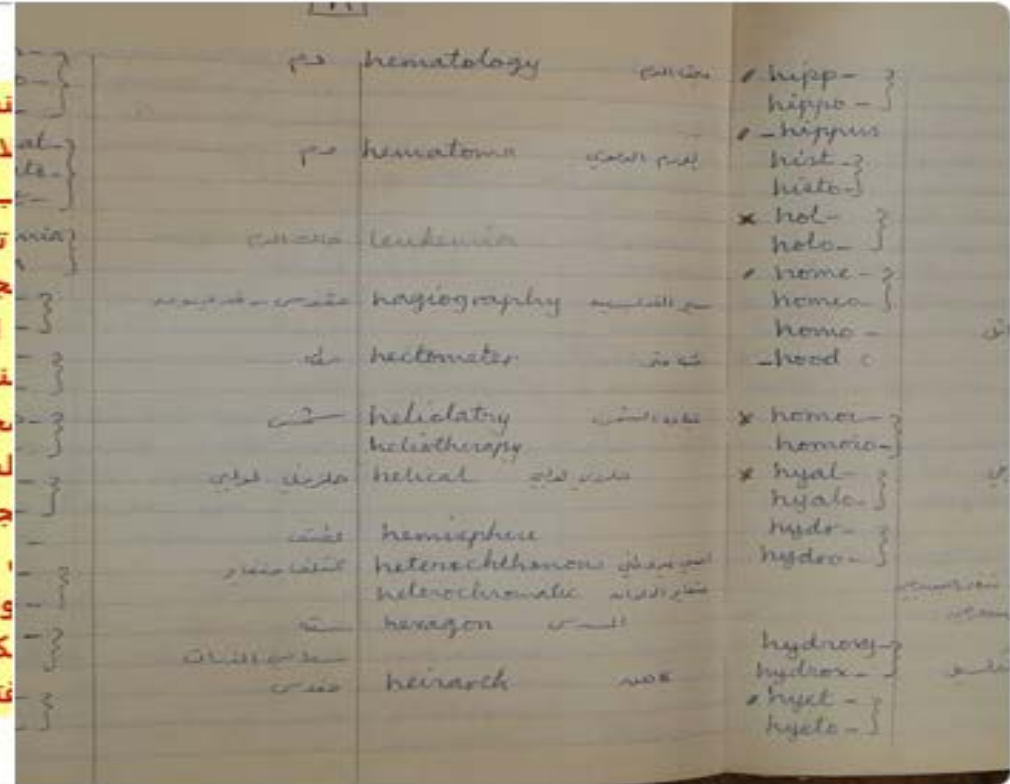
Prof. Reima
@reimaaljarf

My old notebook & how I learnt 500 English prefixes, suffixes & roots on my own, to pass the GRE test (35 years ago).

#مهارات_التعلم_الذاتي: هكذا تعلمت الجذور والبوادي واللاحق قبل 35 عاما.

Translate from Arabic

كنت استعد لامتحان GRE وكان متطلبا للالتحاق بالدراسات العليا في أمريكا. لا يعرف امتحان GRE، هو امتحان صعب جدا، أصعب من امتحان الـ SAT الأمريكي. ويتكون من 3 أجزاء: جزء لغوي (فهم مقروء ومعان مفهومة تحليلية). لم يكن لدينا في تلك الأيام كتب، ولم يكن هناك انترنت جامعة فقيرة. والمكتبات التجارية في تلك الأيام لا يوجد بها كتب الجذور الاغريقية واللاتينية للكلمات ولا البوادي واللاحق لأحفظها. غير بعليكي - رحمه الله - ليل نهار، أتصفحه صفحة صفحة وعمودا سجلت في دفتر كل جذر وبادئة ولاحقة وجدتها مع معناها وأمثلة عليا لب حتى اتقنت حفظها. كان عدد صفحات قاموس المورد حينئذ أكثر جذور والبوادي واللاحق التي سجلتها في الدفتر نحو 500 ولو أنها منها مثالين فقط، هذا يعني أنني حفظت 1000 كلمة (مثال). والبوادي واللاحق نقلة نوعية في حصيلتي من المفردات الانجليزية كالوريوس كان أدب انجليزي، وتقديري العام ممتاز مع مرتبة الشرف نتر. ذهب التعب والمجهود، وبقي ما حفظته وتعلمته وبنيت عليه.



RETWEETS

12

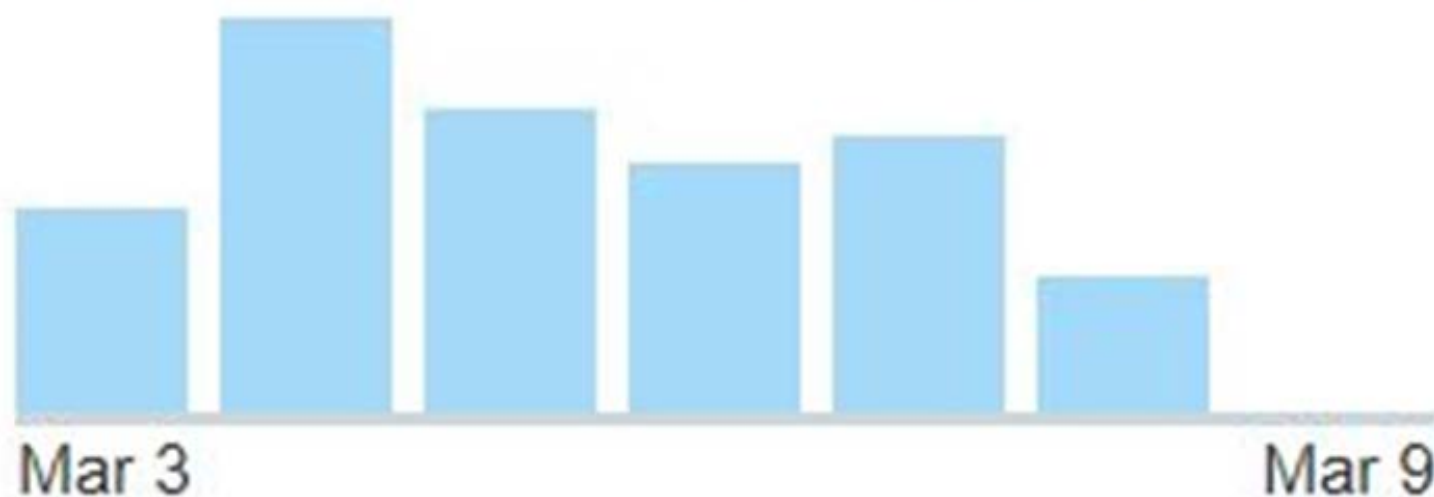
LIKES

43



Your Tweet activity

Your Tweets earned **50,505 impressions** over the last **week**



[View your top Tweets](#)

Tweet Analytics

Analytics Home Tweets Audiences Events More ▾

Reima Al-Jarf ▾

Prof. Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Feb 19 ##مهارات_ترجمية: البادئة -counter تعني عكس عكسي معاكس ضد مضاد مقابل نقيض: pic.twitter.com/7CJJYfXye View Tweet activity	3,018	397	13.2%	Promote
Prof. Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Feb 8 ##مهارات_ترجمية: حين تكون out كلمة مستقلة تعني خارج وحين تكون بادئة تعني يفوق، يبرز مثلاً: يفوق في الأداء outperform - يلعب أفضل من outplay. View Tweet activity	2,989	170	5.7%	Promote
Prof. Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Feb 17 ##مهارات_ترجمية: البادئة -post تعني بعد: postwar ما بعد الحرب postpone يؤجل postnatal بعد الولادة postgraduate الدراسات العليا postscript تنذيل View Tweet activity	2,988	120	4.0%	Promote
Prof. Reima Al-Jarf @reimaaljarf · Feb 13 تم إضافة 150 تغريدة الى كتابي "تغريداتي حول الترجمة". تجدونه على الرابط	2,854	389	13.6%	

2.7K



On average

Replies
288



On average
day

Thanks for Your Attention!



<https://twitter.com/reimaaljarf>